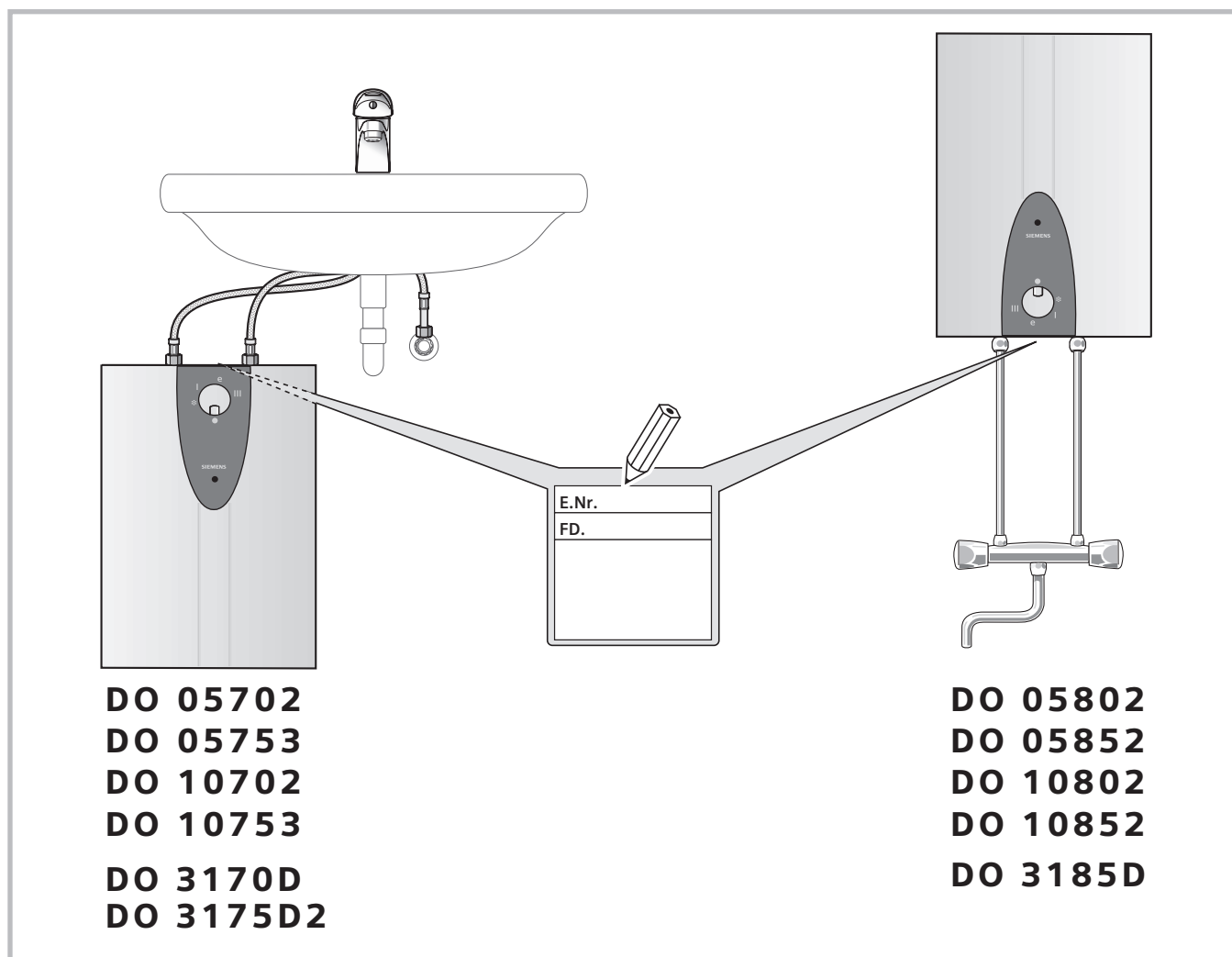




de	Gebrauchsanleitung → 2	
	Instructions for Use → 3	en
fr	Notice d'utilisation → 4	
	Istruzioni per l'uso → 5	it
nl	Gebruiksaanwijzing → 6	
	Instrukcja obsługi → 7	pl
ru	Инструкция по эксплуатации → 8	

Family Line

01805-2223

Siemens-Hausgeräte

Besuchen Sie uns im Internet:

<http://www.siemens.de/hausgeraete>



Die Armatur kann heiß werden!

Der Kleinspeicher erhitzt und speichert Trinkwasser bis ca. 85 °C.

Der Warmwasser-Auslauf des Kleinspeichers dient zum Druckausgleich und darf nur an die drucklose Armatur BZ 13051 oder BZ 13061 (Untertisch) bzw. AM 010100 (Übertisch) angeschlossen werden.

Die Auslauftemperatur kann auf ca. 40 °C (Stellung I) oder ca. 60 °C (Stellung e) begrenzt werden.

Der Temperaturwähler schaltet auch die Heizung ein.

Stellung:

- kalt
- * Frostschutz
- I ca. 40 °C (leichte Rastung)
- e Energiesparstellung (leichte Rastung)
ca. 60 °C
- III Heißwasser ca. 85 °C

Beim Aufheizen leuchtet die Kontroll-Lampe und Ausdehnungswasser tropft aus dem Auslauf.

Bei hohen Temperaturen verkalkt das Gerät schneller.

Tipp: Um das Gerät ökonomisch zu betreiben und die Verkalkung zu reduzieren, den Temperaturwähler auf „e“ stellen.

Reinigen

Gerät und Armatur nur feucht abwischen, evtl. mit etwas Essig.

Entkalken

Auslaufrohr mit handelsüblichen Entkalkern oder Essig entkalken.

Bei Entkalkern die Warnhinweise des Herstellers beachten.

Wenn bei voll geöffneter Armatur das Wasser deutlich langsamer ausläuft, sind der Kleinspeicher und die Armatur von einem Fachmann zu entkalken. Sonst kann ein unzulässig hoher Druck entstehen.

Störung

Wird das Wasser nicht mehr erhitzt, den Temperaturwähler auf „e“ stellen, Netzstecker ziehen, Warmwasserhahn öffnen und ca. 4 Liter Wasser durchlaufen lassen. Anschließend Netzstecker wieder einstecken.

Wartungs- und Reparaturarbeiten am geöffneten Gerät darf nur der Fachmann ausführen.



Vor dem Öffnen des Gerätes Netzstecker ziehen.

Kundendienst

E-Nr. und FD-Nr. angeben!

Um unnötige Kosten für einen Kundendienstesatz zu vermeiden, bei Störungen erst prüfen, ob ein Bedienfehler vorliegt oder die Haussicherung ausgelöst hat.

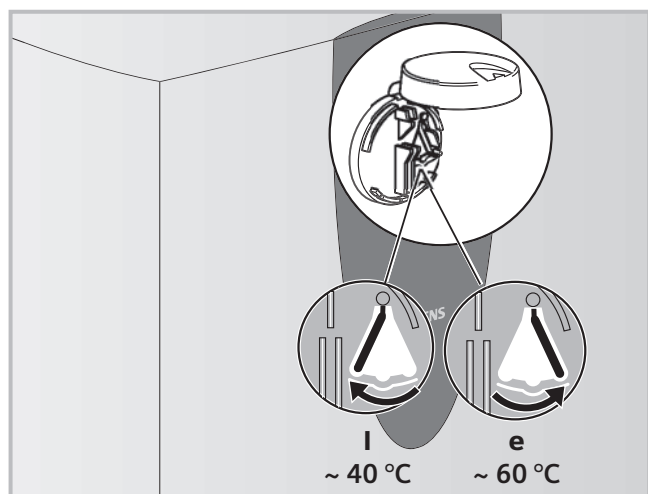
Temperaturbegrenzung

1. Temperaturwähler auf „●“ stellen.
2. Abdeckung des Temperaturwählers aufklappen.
3. Wählen:
 - I = ca. 40 °C
 - e = ca. 60 °C
4. Abdeckung schließen.

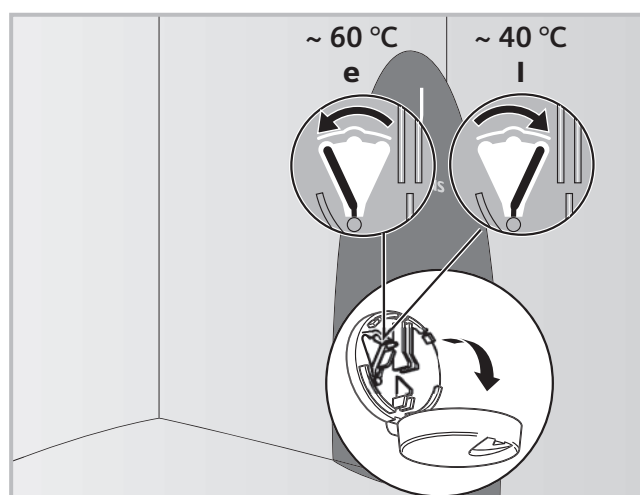


Entsorgung

Dieses Gerät ist entsprechend der europäischen Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte (waste electrical and electronic equipment – WEEE) gekennzeichnet. Die Richtlinie gibt den Rahmen für eine EU-weit gültige Rücknahme und Verwertung der Altgeräte vor.



DO ..7..



DO ..8..



The mixing battery can be hot!

The small water heater heats and stores drinking water up to approx. 85 °C.

The warm water outlet of the small water heater serves for pressure equalisation and may be connected only to the pressureless batteries BZ 13051 or BZ 13061 (below basin) or AM010100 (above basin).

The outlet temperature can be limited to approx. 40 °C (Position I) or approx. 60 °C (Position e).

The temperature selector also switches on the heating system.

Position:

- Cold
- * Frost protection
- I Approx. 40 °C (light detent)
- e Energy saving position (light detent) approx. 60 °C
- III Hot water approx. 85 °C

During heating, the control lamp lights and expansion water drips from the outlet.

At higher temperatures, the unit calcifies more quickly.

Tip: set the temperature selector to “e” in order to operate the unit economically and reduce limescale.

Cleaning

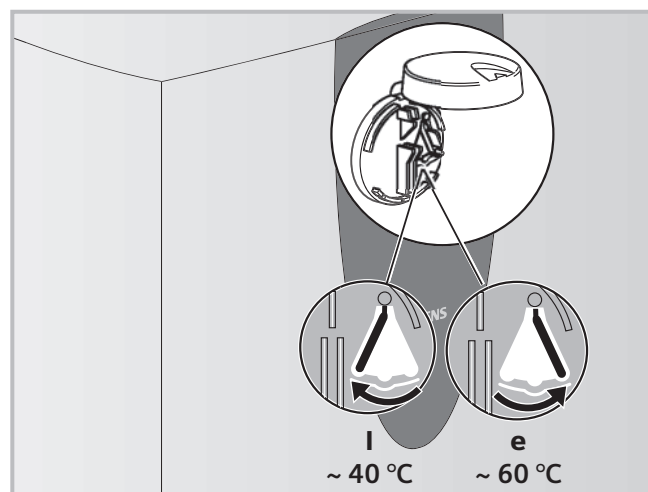
Wipe off the unit and the battery with a damp cloth or with some vinegar, if necessary.

Decalcifying

Decalcify the outlet pipe with commercially available decalcifier or vinegar.

When decalcifying, observe the warning notices of the manufacturer.

When the water runs significantly slower with the tap fully open, the heater and mixing battery is to be decalcified by a specialist. Otherwise, a pressure that is higher than allowed can be produced.



DO ..7..

Fault

Set the temperature selector to “e” and disconnect the mains plug if the water is no longer being heated. Open the hot water tap and allow approx. 4 litres of water to run through. Then reconnect the mains plug.

Maintenance and repair work should only be performed by a qualified professional.



Disconnect the power supply before opening the appliance.

Customer Service

Give the E and the FD Numbers!

To avoid unnecessary costs for a customer service visit when a malfunction occurs, check first if the unit has been operated improperly or if a mains fuse has failed.

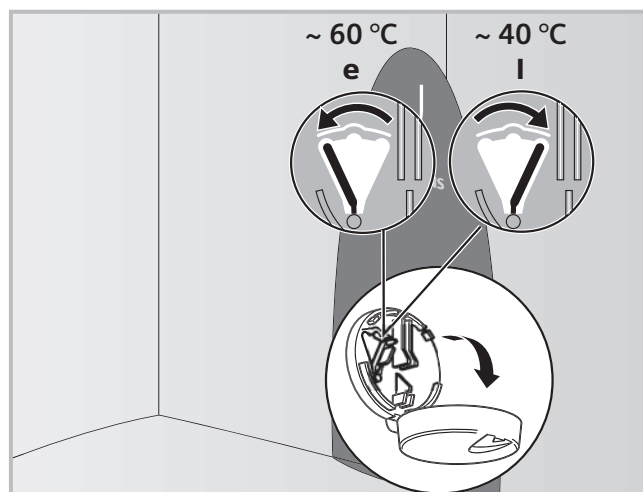
Temperature Limiting

1. Set the temperature selector to “●”.
2. Hinge open the cover over the temperature selector.
3. Select:
 - I = approx. 40 °C
 - e = approx. 60 °C
4. Close the cover.



Disposal

This appliance is labelled in accordance with European Directive 2002/96/EG concerning used electrical and electronic appliances (waste electrical and electronic equipment – WEEE). The guideline determines the framework for the return and recycling of used appliances as applicable throughout the EU.



DO ..8..



La robinetterie peut devenir très chaude !

Le chauffe-eau chauffe et stocke l'eau potable jusqu'à environ 85 °C.

La sortie d'eau chaude du petit chauffe-eau permet de compenser la pression et ne doit être raccordée qu'à une tuyauterie sans pression référencée BZ 13051 ou BZ 13061 (pour les modèles à installer au dessous du lavabo) ou AM 010100 (pour les modèles à installer au dessus du lavabo).

La température de sortie de l'eau du chauffe-eau peut être limitée mécaniquement à environ 40 °C (position I) ou à environ 60 °C (position e).

Le sélecteur de température connecte également le chauffage.

Position:

- Froid
- * Anti-gel
- I Env. 40 °C (léger cran)
- e Position « Economies d'énergie » env. 60 °C (léger cran)
- III Eau chaude env. 85 °C

La lampe-témoin s'allume lorsque l'appareil chauffe. De l'eau de dilatation peut alors s'écouler hors de la robinetterie.

Plus la température de l'eau est élevée et plus l'appareil s'entartré rapidement.

Conseil: Pour faire une utilisation économique de l'appareil et réduire l'entartrage, mettre le sélecteur de température sur « e ».

Nettoyage

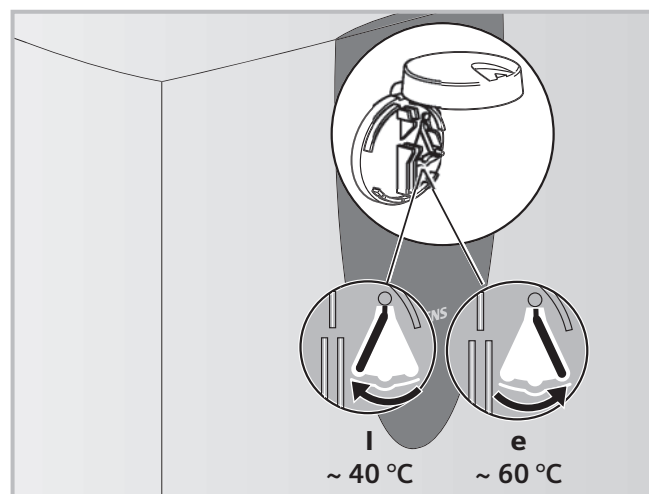
Essuyer l'appareil et sa tuyauterie avec un simple chiffon humide, si nécessaire, avec un chiffon imbibé d'un peu de vinaigre.

Détartrage

Détartrer le tuyau de sortie avec un produit détartrant du commerce ou avec du vinaigre.

Avec un produit détartrant, observer les consignes d'utilisation du fabricant.

Si l'eau ne sort du chauffe-eau que lentement alors que le robinet a été complètement ouvert, il faut faire détartrer le chauffe-eau et l'armature par un professionnel. Sinon, la pression pourrait monter au-delà de la limite admissible.



DO ..7..

Anomalie

Lorsque l'eau ne chauffe plus, mettre le sélecteur de température sur « e », débrancher la fiche du secteur, ouvrir le robinet d'eau chaude et laisser couler environ 4 litres d'eau. Ensuite, rebrancher la fiche secteur.

Les travaux de réparation et de maintenance sur l'appareil ouvert doivent uniquement être effectués par un personnel qualifié.



Débrancher la fiche de réseau avant l'ouverture de l'appareil.

Service-après-vente

Toujours préciser les numéros E et FD!

Afin de prévenir d'inutiles coûts de réparation, toujours s'assurer, en cas de dérangement ou de non fonctionnement, que l'on a pas affaire à une mauvaise mise en oeuvre. Vérifier aussi, entre autres, que le disjoncteur de la maison ou qu'un fusible n'a pas enclenché.

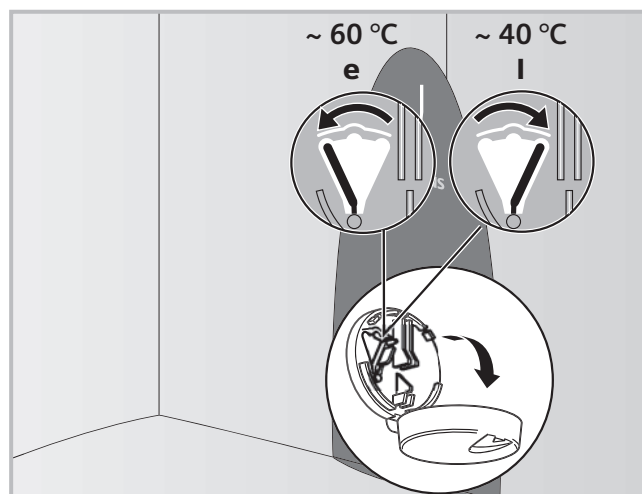
Limitation de la température

1. Mettre le sélecteur rotatif de température sur « ● ».
2. Ouvrir le couvercle du sélecteur de température en le relevant.
3. Sélectionner: I = env. 40 °C
e = env. 60 °C
4. Refermer le couvercle.



Elimination

Cet appareil est marqué selon la directive européenne 2002/96/CE relative aux appareils électriques et électroniques usagés (waste electrical and electronic equipment – WEEE). La directive définit le cadre pour une reprise et une récupération des appareils usagés applicables dans les pays de la CE.



DO ..8..



La rubinetteria può raggiungere temperature molto alte!

Il piccolo bollitore scalda ed accumula acqua potabile fino a ca. 85 °C.

L'uscita di erogazione dell'acqua calda del piccolo bollitore ad accumulo funge anche da compensazione della pressione e può essere collegata esclusivamente alla rubinetteria a pressione atmosferica BZ 13051 o BZ 13061 (modello per montaggio sotto il lavandino) oppure AM 010100 (modello per montaggio sopra il lavandino).

La temperatura dell'acqua sanitaria può essere limitata a ca. 40 °C (posizione I) oppure ca. 60 °C (posizione e).

Azionando il selettore di temperatura viene acceso anche il riscaldamento.

Posizione:

- acqua fredda
- * antigelo
- I ca. 40 °C (leggera tacca d'arresto)
- e posizione per risparmio energetico ca. 60 °C (leggera tacca d'arresto)
- III acqua bollente ca. 85 °C

Durante la fase del riscaldamento, la spia di controllo si illumina e dall'uscita di erogazione del rubinetto gocciola acqua di espansione.

Temperature alte comportano un aumento della formazione di calce nell'apparecchio.

Consiglio: per un impiego economico dell'apparecchio e per ridurre la formazione di calcare, posizionare il selettore di temperatura su «e».

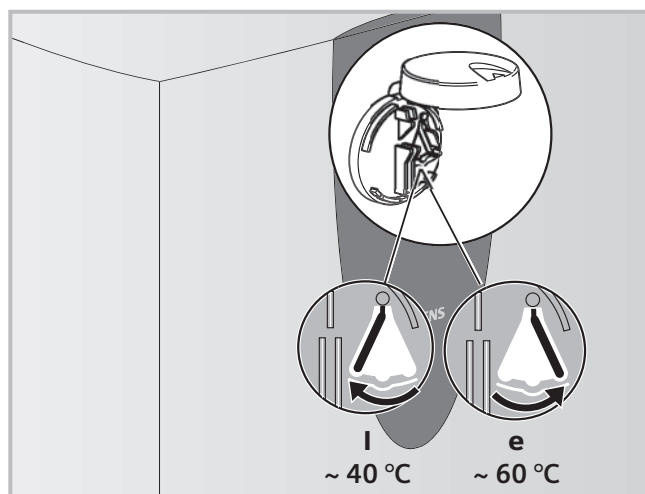
Pulizia

Pulire l'apparecchio e la rubinetteria utilizzando esclusivamente panni umidi ed, eventualmente, dell'aceto.

Eliminazione di depositi di calce

Pulire il tubo di erogazione del rubinetto utilizzando agenti decalcificanti oppure aceto.

Utilizzando agenti decalcificanti, attenersi alle rispettive avvertenze di pericolo del produttore.



DO ..7..

Se l'acqua dovesse scorrere a pressione visibilmente ridotta anche quando il rubinetto è completamente aperto, sarà indispensabile far eliminare i depositi di calcificazione dal bollitore e dal rubinetto incaricando personale qualificato. In caso contrario, è possibile che si sviluppino pericolosi livelli di pressione.

Anomalie

Se l'acqua non viene più riscaldata occorre posizionare il selettore di temperatura su «e», estrarre la spina dalla presa di rete, aprire il rubinetto dell'acqua calda e fare scorrere ca. 4 litri di acqua. Quindi reinserire la spina nella presa di rete.

Gli interventi di manutenzione e riparazione ad apparecchio aperto devono essere eseguiti solo da personale qualificato.



Estrarre la spina dalla presa di rete prima di aprire l'apparecchio.

Centro Assistenza Clienti

Indicare sempre il numero E ed il numero FD!

Al fine di evitare spese inutili legati ad interventi dell'Assistenza Clienti, in caso di disfunzioni, accertarsi prima che non ci sia stato un errore operativo e controllare che non sia scattata la valvola di sicurezza dell'installazione domestica.

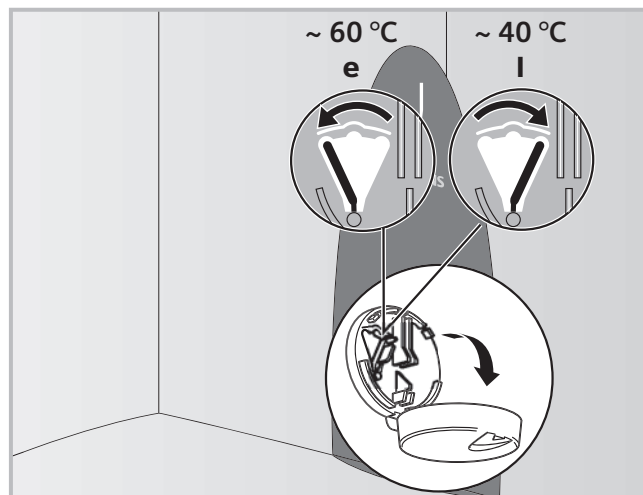
Limitazione della temperatura

1. Regolare il selettore di temperatura su «●».
2. Aprire la copertura del selettore di temperatura.
3. Selezionare: I = ca. 40 °C
e = ca. 60 °C
4. Chiudere la copertura del selettore.



Smaltimento

Questo apparecchio dispone di contrassegno ai sensi della direttiva europea 2002/96/CE in materia di apparecchi elettrici ed elettronici (waste electrical and electronic equipment – WEEE). Questa direttiva definisce le norme per la raccolta e il riciclaggio degli apparecchi dismessi valide su tutto il territorio dell'Unione Europea.



DO ..8..



De kraan kan heet worden.

Het kleine warmwatertoestel dient voor het verhitten en warm houden van leidingwater tot ca. 85 °C.

De warmwaterafvoer van het warmwatertoestel dient voor de drukcompensatie en mag alleen worden aangesloten op een drukloze kraan BZ 13051 of BZ 13061 (onderbouw) of AM 010100 (bovenbouw).

De afvoertemperatuur kan worden begrensd tot ca. 40 °C (stand I) of ca. 60 °C (stand e).

De temperatuurkeuzeknop schakelt tevens de verwarming in.

Stand:

- Koud
- * Bescherming tegen vorst
- I Ca. 40 °C (lichte klik)
- e Energiespaarstand ca. 60 °C (lichte klik)
- III Heet water ca. 85 °C

Tijdens het verhitten brandt het controlelampje en druppelt expansiewater uit de afvoer.

Bij een hoge temperatuur ontstaat sneller kalkaanslag in het toestel.

Tip: Om het toestel economisch te gebruiken en de vorming van kalkafzetting te reduceren, de temperatuurkeuzeknop op „e” zetten.

Reinigen

Gebruik voor het reinigen van toestel en kraan alleen een vochtige doek, eventueel met een beetje azijn.

Ontkalken

Ontkalk de afvoerbuis met een in de handel verkrijgbaar ontkalkingsmiddel of azijn.

Lees de waarschuwingen van de fabrikant bij het ontkalkingsmiddel.

Wanneer de kraan volledig geopend is en het water duidelijk langzamer uit de kraan loopt, moeten het warmwatertoestel en de kraan door een vakman worden ontkalkt. Anders kan een onaanvaardbaar hoge druk ontstaan.

Storing

Wordt het water niet meer verwarmd, dan de temperatuurkeuzeknop op „e” zetten, netstekker uitpluggen, warmwaterkraan openen en ca. 4 liter water laten doorstromen. Vervolgens de netstekker weer inpluggen.

Service- en reparatiewerkzaamheden aan het geopende toestel mogen alleen door een vakman worden uitgevoerd.



Alvorens het toestel te openen altijd eerst de netstekker uitpluggen.

Klantenservice

Vermeld het E-nr. en FD-nr.!

Controleer ter voorkoming van onnodige kosten voor diensten van de klantenservice bij storingen eerst of sprake is van een bedieningsfout en of de zekering in de meterkast in orde is.

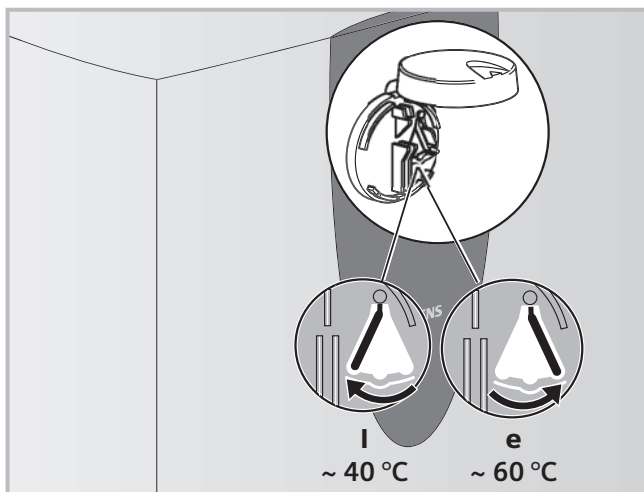
Temperatuurbegrenzing

1. Zet de temperatuurkeuzeknop op „●”.
2. Kapje van de temperatuurkeuzeknop omhoogklappen.
3. Kies:
 - I = ca. 40 °C
 - e = ca. 60 °C
4. Kapje sluiten.

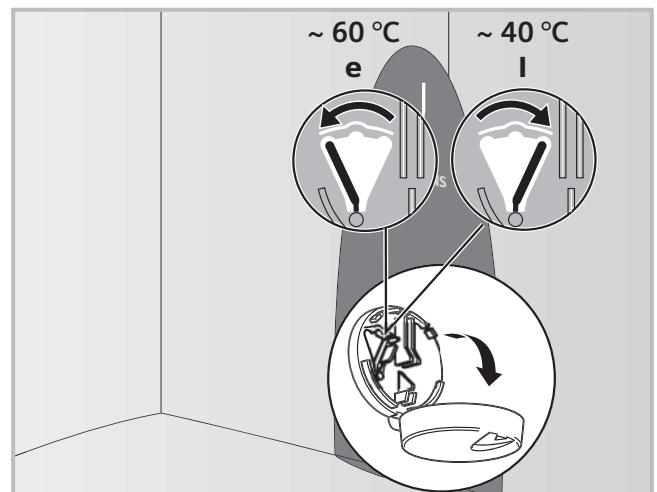


Afvoer van afval

Dit apparaat is gekenmerkt in overeenstemming met de Europese richtlijn 2002/96/EG betreffende afgedankte elektrische en elektronische apparatuur (waste electrical and electronic equipment – WEEE). De richtlijn geeft het kader aan voor de in de EU geldige terugneming en verwerking van oude apparaten.



DO ..7..



DO ..8..



Armatura może się rozgrzać!

Urządzenie podgrzewa i przechowuje wodę pitną do temperatury ok. 85 °C.

Wypływ ciepłej wody w urządzeniu służy do wyrównania ciśnienia i może być do niego zastosowana jedynie armatura bezciśnieniowa BZ 13051 lub BZ 13061 (sztorcowa) względnie AM 010100 (ścienna).

Temperatura na wyjściu z urządzenia może zostać ograniczona do ok. 40 °C (położenie I) lub ok. 60 °C (położenie e).

Regulator temperatury włącza również podgrzewanie.

Położenie:

I zimna

* Ochrona przed zamarzaniem

I ok. 40 °C (lekkie kliknięcie)

e Położenie ekonomiczne (lekkie kliknięcie)
ok. 60 °C

III Gorąca woda ok. 85 °C

W procesie grzania pali się lampka kontrolna, a z wylotu kapie woda uzyskana na skutek rozszerzania się.

Przy pracy w wysokich temperaturach w urządzeniu kamień osadza się szybciej.

Porada: Aby ekonomicznie wykorzystywać urządzenie i zredukować osadzanie się kamienia, należy ustawić regulator temperatury w położenie „e”.

Czyszczenie

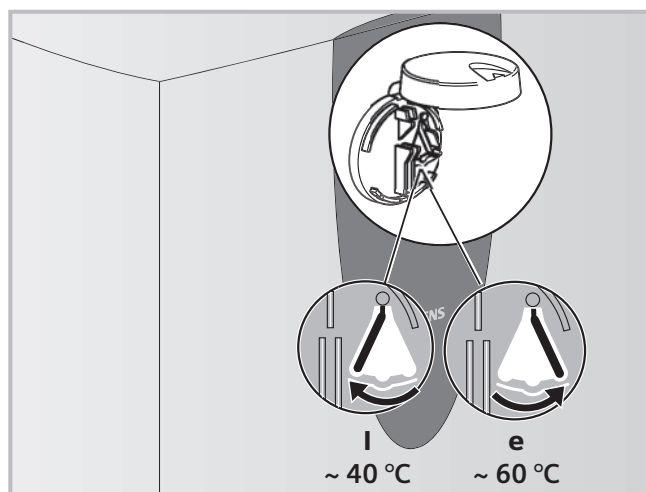
Urządzenie i armaturę czyścić tylko na mokro, ew. z odrobiną octu.

Usuwanie osadów kamienia

Usuwać osady kamienia przy pomocy odwapniaczy dostępnych w handlu lub octu.

Należy zwracać uwagę na wskazówki producentów odwapniaczy.

Jeżeli przy w pełni otwartym zaworze woda wypływa w sposób widocznie wolniejszy, należy zwrócić się do fachowca, aby usunął kamień z urządzenia i armatury.



DO ..7..

Zakłócenie

Jeśli woda nie jest podgrzewana, należy regulator temperatury ustawić w położenie „e”, wyjąć wtyczkę, odkręcić kurek z ciepłą wodą i przepuścić ok. 4 litry wody. Następnie włożyć ponownie wtyczkę.

Tylko fachowiec może wykonać prace konserwacyjne i naprawcze przy otwartym urządzeniu.



Przed otwarciem urządzenia należy wyciągnąć wtyczkę sieciową.

Serwis

Zawsze podawać numer **E i FD!**

Aby uniknąć zbędnych kosztów serwisu należy w razie awarii urządzenia sprawdzić najpierw, czy przyczyną nie jest błąd w obsłudze lub nie przepalił się bezpiecznik domowej instalacji.

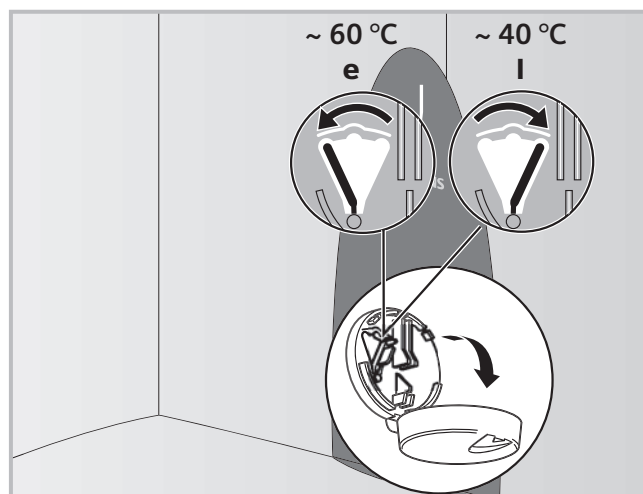
Ograniczanie temperatury

1. Regulator temperatury ustawić na „●”.
2. Otworzyć pokrywę regulatora temperatury.
3. Wybrać:
 - I = ok. 40 °C
 - e = ok. 60 °C
4. Zamknąć pokrywę.



Usuwanie odpadów

Urządzenie to oznaczono zgodnie z europejską wytyczną 2002/96/EG o zużytych urządzeniach elektrycznych i elektronicznych (waste electrical and electronic equipment – WEEE). Wytyczna ta określa ramy obowiązującego w całej Unii Europejskiej odbioru i wtórnego wykorzystania starych urządzeń.



DO ..8..



Арматура может быть горячей!

Малогобаритный бойлер нагревает питьевую воду до температуры приблизительно 85 °C и сохраняет ее горячей.

Слив теплой воды малогобаритного бойлера служит для компенсации давления и может подсоединяться только к безнапорной арматуре BZ 13051 или BZ 13061 (исполнение для установки в подстолье) или AM 010100 (исполнение для настольной установки).

Температура воды на выходе может быть ограничена приблизительно 40 °C (положение I) или приблизительно 60 °C (положение e).

Регулятор температуры также включает нагрев.

Положение:

- холодная
- * защита от замерзания
- I приблизительно 40 °C (легкая фиксация)
- e экономия энергии (легкая фиксация) приблизительно 60 °C
- III Горячая вода с температурой приблизительно 85 °C

При нагреве загорается контрольная лампа и из слива капает вода, ставшая избыточной в результате теплового расширения.

При высоких температурах обывзвествление прибора наступает быстрее.

Совет: Для экономичной эксплуатации прибора и для снижения образования известкового налета регулятор температуры следует установить на «e».

Очистка

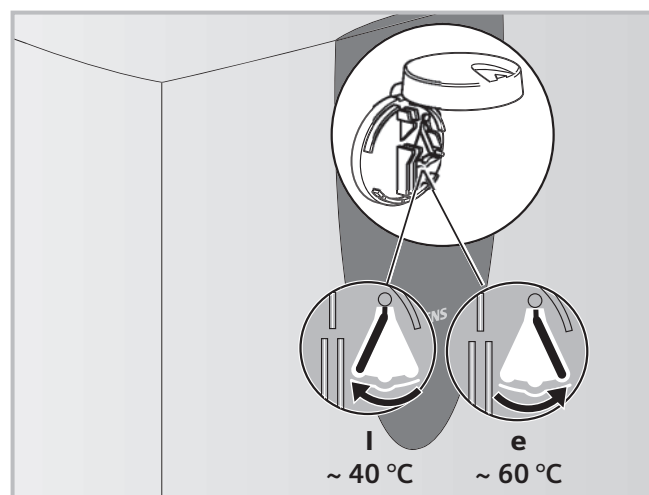
Снаружи прибор и арматуру протереть влажной тряпкой, можно с добавлением уксуса.

Удаление накипи

Накипь из выходной трубы удаляется с помощью специальных средств или уксуса.

При применении специальных средств для удаления накипи следует изучить рекомендации их изготовителя.

Если при полностью открытой арматуре вода течет заметно медленнее, то следует провести удаление накипи с



DO ..7..

малогобаритного бойлера и арматуры с помощью специалиста. В противном случае может возникнуть недопустимо высокое давление.

Неполадка

Если вода больше не нагревается, регулятор температуры установить на «e», вытащить сетевой штекер, открыть кран с горячей водой и дать протечь прилб. 4 литрам воды. Затем снова вставить сетевой штекер.

Работы по техобслуживанию и ремонту на открытом приборе могут производиться только специалистом.



Перед открытием прибора вытянуть сетевой штекер.

Сервисная служба

Указать номер E и FD!

Во избежание возникновения ненужных затрат по оплате услуг сервисного центра при возникновении неисправности следует предварительно удостовериться, что причиной неисправности не является ошибка в настройке прибора или срабатывание общего сетевого предохранителя пользователя.

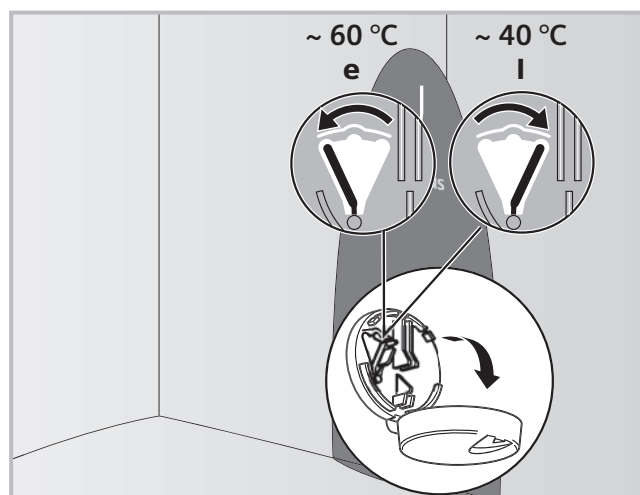
Ограничение температуры

1. Установить переключатель температуры в положение «●».
2. Откинуть защитную крышку регулятора температуры.
3. Установить переключатель в положение:
 - I = приблизительно 40 °C
 - e = приблизительно 60 °C
4. Закрыть защитную крышку.



Утилизация отходов

Данный прибор имеет отметку о соответствии европейским нормам 2002/96/EG утилизации электрических и электронных приборов (waste electrical and electronic equipment – WEEE). Данные нормы определяют действующие на территории Евросоюза правила возврата и утилизации старых приборов.



DO ..8..